

# ◎千九百六十二年の国際コーヒー協定

(略称) コーヒー協定

昭和三十七年九月二十八日 ニュー・ヨークで作成  
昭和三十八年十二月二十七日 効力発生

昭和三十九年三月十三日 国会承認  
昭和三十九年三月二十四日 加入の内閣決定

昭和三十九年四月六日 加入書寄託  
昭和三十九年四月六日 公布及び効力発生の告示

(昭和三十九年条約第三号)  
昭和三十九年四月六日 効力発生

## 目次

前文	一九	ページ
第一章 目的	一九	
第一条 目的	一九	
第二章 定義	二〇	
第二条 定義	二〇	
第三章 加盟国	二四	
第三条 機関の加盟国	二四	
第四条 属領と分離してする加盟	二四	
第五条 機関に加盟する際に形成する加盟集団	二四	
第六条 機関に加盟した後に形成する加盟集団	二七	
第四章 機関及び運用	二八	
第七条 国際コーヒー機関の設立、所在地及び構成	二八	
コーヒー協定		

コーヒー協定

第八条	国際コーヒー理事会の構成	二八
第九条	理事会の権限及び任務	二八
第十条	理事会の議長及び副議長の選挙	二九
第十一条	理事会の会議	二九
第十二条	票数	三〇
第十三条	理事会の投票手続	三一
第十四条	理事会の決定	三二
第十五条	執行委員会の構成	三三
第十六条	執行委員会の構成国の選挙	三三
第十七条	執行委員会の権限	三五
第十八条	執行委員会の投票手続	三六
第十九条	理事会及び執行委員会の定足数	三七
第二十条	事務局長及び職員	三八
第二十一条	他の機関との協力	三九
第五章	特権及び免除	三九
第二十二条	特権及び免除	三九
第六章	会計	三九
第二十三条	会計	三九
第二十四条	予算の決定及び分担金の額の決定	四〇
第二十五条	分担金の支払	四一
第二十六条	会計の検査及び公表	四二
第七章	輸出の規制	四二
第二十七条	加盟国による一般的約束	四二
第二十八条	基本輸出割当て	四三

第二十九条	加盟集団の割当て	四三
第三十条	年間輸出割当ての決定	四三
第三十一条	四半期輸出割当ての決定	四四
第三十二条	年間輸出割当ての調整	四四
第三十三条	割当て不使用分の通告	四五
第三十四条	四半期輸出割当ての調整	四五
第三十五条	輸出割当ての調整のための手続	四七
第三十六条	輸出割当ての遵守	四八
第三十七条	割当てに関する経過規定	四九
第三十八条	属領からのコーヒーの積出し	四九
第三十九条	割当てによる規制を受けない加盟輸出国	五〇
第四十条	割当使用分に算入しない輸出	五〇
第四十一条	供給の確保	五三
第四十二条	地域内及び地域間の価格取極	五三
第四十三条	市場動向の調査	五四
第八章	原産地証明書及び再輸出証明書	五四
第四十四条	原産地証明書及び再輸出証明書	五五
第九章	輸入の規制	五六
第四十五条	輸入の規制	五六
第十章	消費の増大	五八
第四十六条	振興	五八
第四十七条	消費に対する障害の除去	五九
第十一章	生産の統制	六一
第四十八条	生産目標	六一
第四十九条	生産統制計画の履行	六二

コーヒー協定

第五十条	加盟輸入国の協力	六三
第十二章	在庫の規制	六四
第五十一条	コーヒーの在庫に関する政策	六四
第五十二条	在庫の規制のための計画の履行	六四
第十三章	加盟国のその他の義務	六五
第五十三条	事業者への諮問及びこれとの協調	六五
第五十四条	求償取引	六五
第五十五条	混合品及び代用品	六五
第十四章	季節的金融	六六
第五十六条	季節的金融	六六
第十五章	国際コーヒー基金	六六
第五十七条	国際コーヒー基金	六六
第十六章	情報及び研究	六七
第五十八条	情報	六七
第五十九条	研究	六七
第十七章	免除	六八
第六十条	免除	六八
第十八章	紛争及び苦情	六九
第六十一条	紛争及び苦情	六九
第十九章	最終規定	七一
第六十二条	署名	七一
第六十三条	批准	七一
第六十四条	効力発生	七二
第六十五条	加入	七三
第六十六条	留保	七四

第六十七條	属領に関する通告	七四
第六十八條	自発的脱退	七五
第六十九條	強制的脱退	七五
第七十條	脱退する加盟国の会計上の決済	七六
第七十一條	有効期間及び終了	七六
第七十二條	検討	七七
第七十三條	改正	七八
第七十四條	国際連合事務総長の通告	七八
末	文	七九
附属書A	基本輸出割当て	九六
附属書B	第七章第四十条に規定する割当て外の仕向国	九九
附属書C	原産地証明書	一〇一
附属書D	千九百六十一年における輸出及び輸入の表	一〇二

# 千九百六十二年の国際コーヒー協定

## 前文

この協定の締約国政府は、輸出による収入を得るため、ひいては、社会的及び経済的分野における開発計画を継続するためにコーヒーに大きく依存している多数の国の経済にとつて、この商品が特に重要であることを認め、

コーヒーの市場取引に関する緊密な国際協力が、コーヒー生産国の経済の多角化及び発展を促進し、かつ、そのようにして生産者と消費者との間の政治的及び経済的結合の強化に寄与することを考慮し、

生産者及び消費者の双方にとつて有害であることがある生産と消費との間の持続的な不均衡、重圧的な在庫の累積及び顕著な価格変動におもむく傾向が生ずることを予期すべき理由があるものと認め、また、

このような事態は、国際的措置が執られない限り、通常の市場の力によつて是正されることができないことを確信して、

次のとおり協定した。

## 第一章 目的

### 第一条 目的

この協定の目的は、次のとおりとする。

コーヒー協定

# INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962

## Preamble

The Governments Parties to this Agreement, Recognizing the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Considering that close international co-operation on coffee marketing will stimulate the economic diversification and development of coffee-producing countries and thus contribute to a strengthening of the political and economic bonds between producers and consumers;

Finding reason to expect a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption, accumulation of burdensome stocks, and pronounced fluctuations in prices, which can be harmful both to producers and to consumers; and

Believing that, in the absence of international measures, this situation cannot be corrected by normal market forces, Have agreed as follows:

## CHAPTER I - OBJECTIVES

### article 1

#### Objectives

The objectives of the Agreement are

- (1) 公正な価格で、消費者のためにコーヒーの十分な供給を確保し、かつ、生産者のためにコーヒーの市場を確保するように、また、生産と消費との間の長期的均衡をもたらすように、供給と需要との間の妥当な均衡を達成すること。
- (2) コーヒーの重圧的な過剰及び過度の価格変動によつて生ずる生産者及び消費者の双方に不利益となるような深刻な困難を軽減すること。
- (3) 加盟国において、生産資源の開発並びに雇用及び所得の増加及び維持に寄与し、そのようにして、公正な賃銀の下に、一層高い生活水準及び一層良い労働条件の実現を助けること。
- (4) 価格を公正な水準に維持し、かつ、消費を増大させることによつて、コーヒー輸出国の購買力の増大を助けること。
- (5) すべての可能な方法によつてコーヒーの消費を奨励すること。
- (6) コーヒーの取引と工業製品の市場の経済的安定性との関係を認識し、一般的に、世界のコーヒー問題に関して国際協力を促進すること。

定義

第二章 定義

第二条 定義

- (1) to achieve a reasonable balance between supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee to consumers and markets for coffee to producers at equitable prices, and which will bring about long-term equilibrium between production and consumption;
- (2) to alleviate the serious hardship caused by burdensome surpluses and excessive fluctuations in the prices of coffee to the detriment of the interests of both producers and consumers;
- (3) to contribute to the development of productive resources and to the promotion and maintenance of employment and income in the Member countries, thereby helping to bring about fair wages, higher living standards, and better working conditions;
- (4) to assist in increasing the purchasing power of coffee-exporting countries by keeping prices at equitable levels and by increasing consumption;
- (5) to encourage the consumption of coffee by every possible means; and
- (6) in general, in recognition of the relationship of the trade in coffee to the economic stability of markets for industrial products, to further international co-operation in connexion with world coffee problems.

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 2

Definitions

この協定の適用上、

- (1) 「コーヒー」とは、コーヒー樹の豆及び実（パーチメント・コーヒーであると、生コーヒーであると、いりコーヒーであるとを問わない。）をいい、ひきコーヒー、カフェイン抜きコーヒー、液状コーヒー及び可溶性コーヒーを含む。これらの語は、次の意味を有する。
- (a) 「生コーヒー」とは、いる前の裸豆の状態におけるすべてのコーヒーをいう。
- (b) 「コーヒーの実」とは、コーヒー樹の完全な果実をいう。コーヒーの実の生コーヒー相当重量を得るためには、乾燥したコーヒーの実の正味重量を〇・五〇倍するものとする。
- (c) 「パーチメント・コーヒー」とは、パーチメント皮に包まれた生のコーヒー豆をいう。パーチメント・コーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、パーチメント・コーヒーの正味重量を〇・八〇倍するものとする。
- (d) 「いりコーヒー」とは、生コーヒーをなんらかの程度までいつたものをいい、ひきコーヒーを含む。いりコーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、いりコーヒーの正味重量を一・一九倍するものとする。
- (e) 「カフェイン抜きコーヒー」とは、生コーヒー、いりコーヒー又は可溶性コーヒーでカフェインを除去したものをいう。カフェイン抜きコーヒーの生コーヒー

コーヒー協定

For the purposes of the Agreement:

- (1) "Coffee" means the beans and berries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:
- (a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;
- (b) "coffee berries" means the complete fruit of the coffee tree; to find the equivalent of coffee berries to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee berries by 0.90;
- (c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;
- (d) "roasted coffee" means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;
- (e) "decaffeinated coffee" means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 3.00, respectively;
- (f) "liquid coffee" means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 3.00;
- (g) "soluble coffee" means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 3.00.
- (2) "Bag" means 60 kilograms or 132.276 pounds of green coffee; "ton" means a metric ton of 1,000 kilograms or 2,204.6 pounds; and "pound" means 453.597 grammes.
- (3) "Coffee year" means the period of one year, from 1 October through 30 September; and "first coffee year" means the coffee year beginning 1 October 1962.
- (4) "Export of coffee" means, except as otherwise provided in Article 38, any shipment of coffee which leaves the territory of the country where the coffee was grown.
- (5) "Organization", "Council" and "Board" mean, respectively, the

- 相当重量を得るためには、生コーヒー、いりコーヒー又は可溶性コーヒーの正味重量をそれぞれ一・〇〇倍、一・一九倍又は三・〇〇倍するものとする。
- (f) 「液状コーヒー」とは、いりコーヒーから得た水性の固形成分を液状にしたものをいう。液状コーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、液状コーヒーに含有されるコーヒーの固形成分の乾燥状態における正味重量を三・〇〇倍するものとする。
- (g) 「可溶性コーヒー」とは、いりコーヒーから得た乾燥した水性の固形成分をいう。可溶性コーヒーの生コーヒー相当重量を得るためには、可溶性コーヒーの正味重量を三・〇〇倍するものとする。
- (2) 「袋」とは、生コーヒーで六十キログラム又は百三十二・二七六ポンドをいい、「トン」とは、千キログラムのメートル・トン又は二千二百四・六ポンドをいい、また、「ポンド」とは、四百五十三・五九七グラムをいう。
- (3) 「コーヒー年度」とは、十月一日から九月三十日までの一年の期間をいい、また、「第一コーヒー年度」とは、千九百六十二年十月一日に始まるコーヒー年度をいう。
- (4) 「コーヒーの輸出」とは、第三十八条に別段の定めがある場合を除くほか、コーヒーを生産した国の領域の外に向けた当該コーヒーの積出しをいう。
- (5) 「機関」、「理事会」及び「執行委員会」とは、それぞれ、第七条の規定によつて設立される国際コーヒー機関、

International Coffee Organization, the International Coffee Council, and the Executive Board established under Article 7 of the Agreement.

(6) "Member" means a Contracting Party; a dependent territory or territories in respect of which separate membership has been declared under Article 4; or two or more Contracting Parties or dependent territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under Article 5 or 6.

(7) "Exporting Member" or "exporting country" means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, whose exports exceed its imports.

(8) "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, whose imports exceed its exports.

(9) "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

(10) "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting, and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) "Distributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(12) "Entry into force" means, except where the context otherwise requires, the date on which the Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively.

国際コーヒー理事会及び執行委員会をいう。

- (6) 「加盟国」とは、締約国、第四条の規定に基づいて本土地域と分離して加盟国であると宣言された一若しくは二以上の属領又は第五条若しくは第六条の規定に基づいて加盟集団として機関に加盟する二以上の締約国若しくは二以上の属領若しくはその両者をいう。

- (7) 「加盟輸出国」又は「輸出国」とは、それぞれ、コーヒーの純輸出者である加盟国又は国、すなわち、コーヒーの輸出がコーヒーの輸入をこえる加盟国又は国をいう。
- (8) 「加盟輸入国」又は「輸入国」とは、それぞれ、コーヒーの純輸入者である加盟国又は国、すなわち、コーヒーの輸入がコーヒーの輸出をこえる加盟国又は国をいう。
- (9) 「加盟生産国」又は「生産国」とは、それぞれ、商業的に見て相当な数量のコーヒーを生産する加盟国又は国をいう。

- (10) 「区分ごとの単純過半数票」とは、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに計算した場合において、出席しかつ投票する加盟輸出国が投じた票の過半数及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投じた票の過半数を占める票をいう。
- (11) 「区分ごとの三分の二の多数票」とは、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに計算した場合において、出席しかつ投票する加盟輸出国が投じた票の三分の二の多数及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投じた票の三分の二の多数を占める票をいう。

(12) 「効力発生の日」とは、文脈により異なつた意味に解釈しなければならぬ場合を除くほか、この協定が、暫定的に又は確定的に、最初に効力を生ずる日をいう。

加盟国

### 第三章 加盟国

#### 第三条 機関の加盟国

各締約国は、第四条、第五条又は第六条に別段の定めがある場合を除くほか、その属領で第六十七条(1)の規定に基づいてこの協定が適用されるものと合して、機関の単一の加盟国となる。

機関の加盟国

#### 第四条 属領と分離してする加盟

コーヒーの純輸入者である締約国は、いつでも、第六十七条(2)の規定に従つて通告を行なうことにより、コーヒーの純輸出者である属領で自国が指定するものと分離して機関に加盟することを宣言することができる。この場合において、その本土地域は、指定しなかつたその属領と合して単一の加盟国となり、指定したその属領は、当該通告中に示すところに従つて個別に又は集団として、本土地域と分離して加盟国となる。

属領と分離してする加盟

#### 第五条 機関に加盟する際に形成する加盟集団

(1) コーヒーの純輸出者である二以上の締約国は、それぞれの批准書又は加入書を寄託する際に国際連合事務総長

機関に加盟する際に形成する

#### CHAPTER III - MEMBERSHIP

##### Article 3

##### Membership in the Organization

Each Contracting Party, together with those of its dependent territories to which the Agreement is extended under paragraph (1) of Article 67, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided under Article 4, 5 or 6.

##### Article 4

##### Separate Membership in Respect of Dependent Territories

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with paragraph (2) of Article 67, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of its dependent territories which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated dependent territories will have a single Membership, and its designated dependent territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate Membership.

##### Article 5

##### Group Membership upon Joining the Organization

に対して行なう通告及び理事会の第一回会期において理事会对して行なう通告により、自国が加盟集団として機関に参加することを宣言することができる。第六十七条(1)の規定に基づいてこの協定の適用を受けることとなつた属領は、その国際関係について責任を有する国の政府が第六十七条(2)の規定に基づいて通告を行なつた場合には、そのような加盟集団の一部となることができる。これらの締約国及び属領は、次の条件を満たすものでなければならぬ。

(a) 集団の義務についての責任を個別に及び集団として受諾する意思を宣言すること。

(b) さらに、理事会に対し、当該集団が共通のコーヒー政策を遂行するために必要な機構を有すること及び当該集団の他の構成員とともにこの協定に基づくその義務を履行する手段を有することについての十分な証拠を提出すること。

(c) さらに、理事会に対し、次のいずれかのことについての証拠を提出すること。

(i) 当該締約国及び当該属領が、過去の国際コーヒー協定において集団として認められていたこと。

(ii) 当該集団が集団的加盟の趣旨に従うことができ、かつ、集団的加盟に伴なう集団の義務を履行することができるとする旨の保証を理事会に与えるように、当該締約国及び当該属領が、次のものを有すること。

コーヒー協定

(1) Two or more Contracting Parties which are not exporters of coffee may, by appropriate notification to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of ratification or accession, end to the Council at its first session, declare that they are joining the Organization as a Member Group. A dependent territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of Article 67 may constitute part of such a Member Group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under paragraph (2) of Article 67. Such Contracting Parties and dependent territories must satisfy the following conditions:

(a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity;

(b) they shall subsequently provide sufficient evidence to the Council that the group has the organization necessary to implement a common coffee policy, and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under the Agreement; and

(c) they shall subsequently provide evidence to the Council either:

(1) that they have been recognized as a group in a previous international coffee agreement; or

(2) that they have:

(a) a common or co-ordinated commercial and economic policy in relation to coffee; and

(b) a co-ordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary for implementing such a policy, so that the Council is satisfied that the Member Group can comply with the spirit of group membership and the group obligations involved.

(2) The Member Group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member as regards all matters arising under the following provisions:

(a) Chapters XI and XII;

(b) articles 10, 11 and 19 of Chapter IV; and

(c) article 70 of Chapter XIX.

(3) The Contracting Parties and dependent territories joining as a Member Group shall specify the Government or organization which will represent them to the Council as regards all matters arising under the Agreement other than those specified in paragraph (2) of this Article.

- (a) コーヒーに関する共通の又は協調した商業上及び経済上の政策
  - (b) 通貨及び財政に関する協調した政策並びにこの政策を遂行するために必要な組織
- 加盟集団は、機関の単一の加盟国となる。ただし、集団の各構成員は、次の規定から生ずるすべての事項に関しては、単一の加盟国として取り扱われる。
- (a) 第十一章及び第十二章の規定
  - (b) 第四十条、第四十一条及び第四十九条の規定
  - (c) 第十九章第七十条の規定
- (3) 加盟集団として加盟する締約国及び属領は、この協定の規定(2)に掲げるものを除くから生ずるすべての事項に関して理事会においてそれらを代表する政府又は機構を特定しなければならない。
- (4) 加盟集団の投票権は、次のとおりとする。
- (a) 加盟集団は、個別に機関に加盟する単一の加盟国の基本票と同数の基本票を有する。この基本票は、当該加盟集団を代表する政府又は機構に属し、これらの政府又は機構によつて用いられる。
  - (b) (2)に掲げる規定から生ずるいずれかの事項について投票が行なわれる場合には、加盟集団の構成員は、第十二条(3)の規定によつて自己に属する票を、各構成員が個々の加盟国である場合と同様に、個別に用いることができる。ただし、基本票は、当該加盟集団を代表

- (4) The Member group's voting rights shall be as follows:
  - (a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and exercised by the Government or organization representing the group;
  - (b) in the event of a vote on any matters arising under provisions specified in paragraph (2) of this Article, the parties to the Member group may exercise separately the votes attributed to them by the provisions of paragraph (3) of Article 12 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.
  - (c) any Contracting Party or dependent territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. In case of such withdrawal from a group, or in case a party to a group ceases, by withdrawal from the Organization or otherwise, to be such a party, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group, and the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as the Agreement remains in force, again become a party to a group.

する政府又は機構にのみ属する。

- (5) 加盟集団の構成員であるいずれかの締約国又は属領は、理事会に對する通告によつて、当該加盟集団から脱退し、別個の加盟国となることができる。この脱退は、理事会が当該通告を受領した時に、効力を生ずる。構成員が加盟集団からそのように脱退した場合又は構成員が機関からの脱退その他の事情によつて加盟集団の構成員であることを終止した場合には、当該加盟集団の残余の構成員は、理事会に對し、当該加盟集団を維持することを申請することができ、当該加盟集団は、理事会が当該申請を却下しない限り、存続する。加盟集団が解散した場合には、当該加盟集団の従來の構成員は、個別の加盟国となる。加盟集団の構成員であることを終止した加盟国は、この協定の有効期間中再び加盟集団の構成員となることできない。

#### 第六条 機関に加盟した後に形成する加盟集団

二以上の加盟輸出国は、この協定が自国について効力を生じた後いつでも、理事会に對し、加盟集団を形成することを申請することができる。理事会は、当該加盟輸出国が、第五条(1)に定める条件を満たすように、宣言を行ない、かつ、証拠を提出したと認める場合には、当該申請を承認する。そのような承認があつた場合には、当該加盟集団は、第五条(2)、(3)、(4)及び(5)の規定の適用を受ける。

コーヒー協定

#### Article 6

##### Subsequent Group Membership

Two or more existing Members may, at any time after the Agreement has entered into force with respect to them, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration, and have provided evidence, satisfying the requirements of paragraph (1) of Article 5. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provision of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of that Article.

機関及び  
運用

#### 第四章 機関及び運用

##### 第七条 国際コーヒー機関の設立、所在地及び

##### 構成

- (1) この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監督するため、ここに国際コーヒー機関を設立する。
- (2) 機関の所在地は、ロンドンとする。
- (3) 機関は、国際コーヒー理事会、執行委員会、事務局長及び職員によつてその機能を営むものとする。

##### 第八条 国際コーヒー理事会の構成

- (1) 機関の最高機関は、国際コーヒー理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成される。
- (2) 各加盟国は、理事会において、一人の代表及び一人又は二人以上の代表代理によつて代表される。加盟国は、また、その代表又は代表代理に同行する一人又は二人以上の顧問を指名することができる。

##### 第九条 理事会の権限及び任務

- (1) この協定によつて明示的に与えられるすべての権限は、理事会に属するものとし、理事会は、この協定を実施するため必要な権限を有し、及びそのために必要な任務を遂行する。

- (2) 理事会は、区分ごとの三分の二の多数票による議決で、

理事会の  
権限及び  
任務

国際コー  
ヒー理事  
会の構成

国際コー  
ヒー機関  
の設立  
所在地  
及び  
構成

#### CHAPTER IV - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

##### Article 7

##### Establishment, Seat and Structure of the International Coffee Organization

- (1) The International Coffee Organization is hereby established to administer the provisions of the Agreement and to supervise its operation.
- (2) The seat of the Organization shall be in London.
- (3) The Organization shall function through the International Coffee Council, its Executive Board, its Executive Director, and its staff.

##### Article 8

##### Composition of the International Coffee Council

- (1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.
- (2) Each Member shall be represented on the Council by a representative and one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternates.

##### Article 9

##### Powers and Functions of the Council

- (1) All powers specifically conferred by the Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of the Agreement.
- (2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith. The Council may,

(3) この協定を実施するため必要であり、かつ、この協定に適合する規則（手続規則並びに機関の財政及び職員に関する規則を含む。）を制定する。理事会は、その手続規則中に、会合しないで特定の問題について決定を行なうための手続を定めることができる。

(3) 理事会は、また、この協定に基づく任務を遂行するため必要な記録及び望ましいと認めるその他の記録を保管するものとし、また、年次報告を公表する。

#### 第十条 理事会の議長及び副議長の選挙

- (1) 理事会は、毎コーヒー年度、議長並びに第一副議長、第二副議長及び第三副議長を選挙する。
- (2) 原則として、議長及び第一副議長は、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分のうちいずれか一方の区分に属する代表の中から選挙され、第二副議長及び第三副議長は、他方の区分に属する代表の中から選挙される。これらの役員の地位は、毎コーヒー年度、両区分に交互にふり当てられる。
- (3) 議長及び議長として行動する副議長は、投票権を有しない。この場合には、代表代理が自国の投票権を行使する。

#### 第十一条 理事会の会議

理事会は、原則として、年二回通常会議を開催する。理

コーヒー協定

In its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(3) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under the Agreement and such other records as it considers desirable, and shall publish an annual report.

#### Article 10

##### Election of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council

(1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.

(2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members, or from among the representatives of importing Members, and the second and the third Vice-Chairmen shall be elected from representatives of the other category of Members; these offices shall alternate each coffee year between the two categories of Members.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the Member's voting rights.

#### Article 11

##### Sessions of the Council

事会は、その決定により、特別会議を開催することができる。特別会議は、また、執行委員会、五加盟国、又は少なくとも二百票を有する一若しくは二以上の加盟国が要請する場合にも開催される。会議の通知は、緊急の場合を除くほか、少なくとも三十日前に行なわれる。会議は、理事会が別段の決定をしない限り、機関の所在地において開催される。

## 第十二条 票数

(1) 加盟輸出国は総体として千票を有し、加盟輸入国は総体として千票を有する。これらの各千票は、(2)から(8)までの規定に従つて、加盟輸出国及び加盟輸入国の各区分内でそれぞれ配分される。

(2) 各加盟国は、五の基本票を有する。ただし、加盟国の各区分内の基本票の数が合計して百五十をこえないことを条件とする。加盟輸出国の数が三十をこえる場合又は加盟輸入国の数が三十をこえる場合には、当該区分内の各加盟国の基本票の数は、各区分内の基本票の数が合計して百五十以下となるように調整される。

(3) 加盟輸出国の残余の票は、加盟輸出国の間で、各国の基本輸出割当てに比例して配分される。ただし、加盟集団に配分された残余の票は、第五条(2)に掲げる規定から生ずるいずれかの事項について投票が行なわれる場合には、当該加盟集団の構成員の間で、当該加盟集団の基本

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions if it so decides. Special sessions shall also be held upon either the Executive Board, or any five Members, or a Member or Members having at least 200 votes so request. Notice of sessions shall be given at least thirty days in advance, except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organisation, unless the Council decides otherwise.

## Article 12

### Votes

(1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Members - that is, exporting and importing Members, respectively - as provided in the following paragraph of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Members does not exceed 150. Should there be more than thirty exporting Members or more than thirty importing Members, the number of basic votes for each Member within that category of Members shall be adjusted so as to keep the number of basic votes for each category of Members within the maximum of 150.

(3) The remaining votes of exporting Members shall be divided among those Members in proportion to their respective basic export quotas, except that in the event of a vote on any matter arising under the provisions specified in paragraph (2) of Article 5, the remaining votes of a Member group shall be divided among the parties to that group in proportion to their respective participation in the basic export quotas of the Member group.

(4) The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the average volume of their respective coffee imports in the preceding three-year period.

(5) The distribution of votes shall be determined by the Council at the beginning of each coffee year, and shall remain in effect during that year, except as provided in paragraph (6) of this Article.

(6) The Council shall provide for the redistribution of votes in

輸出割当て中の各自の持分に比例して配分される。

(4) 加盟輸入国の残余の票は、各加盟輸入国の間で、各国の過去三年間におけるコーヒーの輸入の平均数量に比例して配分される。

(5) 票の配分は、理事会が各コーヒー年度の当初に決定するものとし、かつ、(6)に規定する場合を除くほか、当該年度中効力を有する。

(6) 機関の加盟国に変動がある場合、又は加盟国の投票権が第二十五条、第四十五条若しくは第六十一条の規定に基づいて停止され若しくは回復される場合には、理事会は、いつでも、この条の規定に従つて、票の再配分の措置を執る。

(7) いかなる加盟国も、四百をこえる数の票を有することとなつてはならない。

(8) 票数は、分数であつてはならない。

### 第十三条 理事会の投票手続

(1) 各代表は、自己が代表する加盟国のすべての票を投する権利を有するものとし、また、これらの票を分割して投じてはならない。ただし、各代表は、(2)の規定に従つて委任された票について、前記の票と異なる使用をすることができ。

(2) 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の一又は二以上の会

コーヒー協定

accordance with this Article whenever there is a change in the Membership of the Organization, or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Article 25, 45 or 61.

(7) No Member shall hold more than 400 votes.

(8) There shall be no fractional votes.

### Article 13

#### Voting Procedure of the Council

(1) Each representative shall be entitled to cast the number of votes held by the Member represented by him, and cannot divide its votes. He may, however, cast differently from such votes any votes which he exercises pursuant to paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (7) of Article 12 shall not apply in this case.

合において自国の利益を代表し及び自国の投票権を行使する権限を委任することができる。この場合には、第十二条(7)に定める制限は、適用されない。

#### 第十四条 理事会の決定

理事会の  
決定

(1) 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行なわれる。

(2) この協定において区分ごとの三分の二の多数票による議決が必要とされている理事会の措置に関しては、次の手続による。

(a) 三以下の加盟輸出国又は三以下の加盟輸入国の反対票のため区分ごとの三分の二の多数票による議決が得られない場合においては、当該議案は、出席する加盟国の過半数及び区分ごとの単純過半数票による議決で理事会が行なう決定により、四十八時間以内に再び表決に付される。

(b) 二以下の加盟輸出国又は二以下の加盟輸入国の反対票のため区分ごとの三分の二の多数票による議決がなお得られない場合においては、当該議案は、出席する加盟国の過半数及び区分ごとの単純過半数票による議決で理事会が行なう決定により、二十四時間以内に再び表決に付される。

(c) 一加盟輸出国又は一加盟輸入国の反対票のため区分

#### Article 14

##### Decisions of the Council

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided in the Agreement.

(2) The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under the Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

(a) If a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) If a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting Members, the proposal shall, if the Council so decides by the majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) If a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted;

(d) If the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) The members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of the Agreement.

- ごとの三分の二の多数票による議決が三回目の表決においても得られない場合においては、当該議案は、可決されたものとみなす。
- (d) 理事会が議案をその後の表決に付きなるときは、当該議案は、可決されたものとする。
- (3) 加盟国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾することを約束する。

#### 第十五条 執行委員会の構成

- (1) 執行委員会は、第十六条の規定に従つて毎コーヒー年度選出される七加盟輸出国及び七加盟輸入国で構成される。構成国は、再選されることができる。
- (2) 執行委員会の各構成国は、一人の代表及び一人若しくは二人以上の代表代理を選任する。
- (3) 執行委員会の議長は、毎コーヒー年度理事会によつて任命されるものとし、また、再任されることができる。議長は、投票権を有しない。代表が議長に任命されたときは、代表代理が代表に代わつて投票権を有する。
- (4) 執行委員会は、通常、機関の所在地において会合するが、その他の場所においても会合することができる。

#### 第十六条 執行委員会の構成国の選挙

- (1) 執行委員会の構成輸出国及び構成輸入国は、理事会において、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに選挙さ

コーヒー協定

#### Article 15

##### Composition of the Board

- (1) The Executive Board shall consist of seven exporting Members and seven importing Members, elected for each coffee year in accordance with Article 16. Members may be re-elected.
- (2) Each member of the Board shall appoint one representative and one or more alternates.
- (3) The Chairman of the Board shall be appointed by the Council for each coffee year and may be re-appointed. He shall not have the right to vote. If a representative is appointed Chairman, his alternate will have the right to vote in his place.
- (4) The Board shall normally meet at the seat of the Organization, but may meet elsewhere.

#### Article 16

##### Election of the Board

- (1) The exporting and the importing Members on the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization

れる。区分ごとの選挙は、(2)から(7)までの規定に従つて行なわれる。

(2) 各加盟国は、第十二条の規定に基づいて自国に属するすべての票を単一の候補者に投ずる。加盟国は、第十三条(2)の規定に従つて用いる票を他の候補者に投ずることができる。

(3) 最も多数の票を獲得した七人の候補者を当選者とする。ただし、いかなる候補者も、一回目の投票においては、少なくとも七十五票を獲得しない限り、当選者とされることはない。

(4) 一回目の投票において(3)の規定に従つて七人未満の候補者が当選した場合には、投票を繰り返すものとし、その投票においては、当選したいずれの候補者にも票を投じなかつた加盟国のみが投票権を有する。二回目以後の各回の投票においては、当選のために必要な最小限の票数は、七人の候補者が当選するまで、毎回五ずつ減ずるものとする。

(5) 当選したいずれの加盟国にも票を投じなかつた加盟国は、(6)及び(7)の規定に従い、当選した加盟国中のいずれか一国に自国の票を委託する。

(6) 加盟国は、当選したときにもともと自国に投じられた票及び当選した後自国に委託された票を与えられたものとする。ただし、当選したいずれの加盟国についても、その票数の合計は、四百九十九をこえることとなつては

respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraph of this article.

(2) Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 12 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(3) The seven candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If under the provisions of paragraph (3) of this article less than seven candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only members who did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until seven candidates are elected.

(5) Any Member who did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member would otherwise exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or reassign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

ならない。

(7) いずれかの当選した加盟国に与えられたものとされる票の数が四百九十九をこえることとなる場合には、当該当選した加盟国に票を投じ又は委託した他の加盟国は、これらの加盟国のうち一若しくは二以上の加盟国が、当選した各加盟国に与えられる票の数が四百九十九をこえないこととなるように、当該当選した加盟国から票を撤回し、その票を他の当選した加盟国に委託することを相互間で取りきめる。

# 第十七条 執行委員会の権限

(1) 執行委員会は、理事会に対して責任を負い、その一般の指示の下に活動する。

(2) 理事会は、区分ごとの単純過半数票による議決で、次の権限以外の権限の一部又は全部の行使を執行委員会に委任することができる。

(a) 第十二条(5)の規定に基づき、毎年度、票を配分すること。

(b) 第二十四条の規定に基づき、運営予算を承認し、及び分担金の額を決定すること。

(c) この協定に基づいて輸出割当てを決定すること。

(d) 自動的に適用される強制の措置以外の強制の措置を執ること。

(e) 第四十五条又は第六十一条の規定に基づいて加盟国

コピー協定

(1) The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

(2) The Council may, by a distributed simple majority vote, delegate to the Board the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) annual distribution of votes under paragraph (5) of Article 12;
- (b) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 26;
- (c) determination of quotas under the Agreement;
- (d) imposition of enforcement measures other than those whose application is automatic;
- (e) suspension of the voting rights of a Member under Article 65 or 66;
- (f) decimation of individual country and world production quotas under Article 68;
- (g) establishment of a policy relative to stocks under Article 51;
- (h) waiver of the obligations of a Member under Article 60;
- (i) decision of disputes under Article 61;
- (j) establishment of conditions for accession under Article 65;
- (k) a decision to require the withdrawal of a Member under Article 69;
- (l) extension or termination of the Agreement under Article 71; and
- (m) recommendation of amendments to Members under Article 75.

## Article 17

### Competence of the Board

- の投票権を停止すること。
- (f) 第四十八条の規定に基づいて各国及び世界の生産目標を決定すること。
- (g) 第五十一条の規定に基づいて在庫に関する政策を決定すること。
- (h) 第六十条の規定に基づいて加盟国の義務を免除すること。
- (i) 第六十一条の規定に基づき、紛争について決定を行なうこと。
- (j) 第六十五条の規定に基づいて加入のための条件を決定すること。
- (k) 第六十九条の規定に基づき、加盟国の脱退を要求することを決定すること。
- (l) 第七十一条の規定に基づき、この協定の有効期間を延長し、又はこの協定を終了させること。
- (m) 第七十三条の規定に基づき、加盟国に対して改正を勧告すること。
- (3) 理事会は、いつでも、区分ごとの単純過半数票による議決で、執行委員会に対するいずれかの権限の委任を取り消すことができる

# 第十八条 執行委員会の投票手続

- (1) 執行委員会の各構成国は、自国が第十六条(6)及び(7)の

(3) The Council may at any time, by a distributed simple majority vote, revoke any delegation of powers to the Board.

Article 18  
•  
Voting Procedure of the Board

(1) Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 16.

- 規定に基づいて与えられたすべての票を投ずる権利を有する。代理投票は、許されない。構成国は、これらの票を分割して投ずることができない。
- (2) 執行委員会が執るいかなる措置も、理事会が当該措置を執る場合と同様の多数による議決を必要とする。

# 第十九条 理事会及び執行委員会の定足数

- (1) 理事会のいかなる会合においても、定足数は、過半数の加盟国でその票数の合計が輸出国及び輸入国の区分ごとにその総票数につき三分の二の多数にあたる数となるものの出席とする。理事会の会期の第一日として予定された日に定足数が得られない場合又は理事会の会期中続けて三回の会合において定足数が得られない場合には、理事会は、七日後に開かれるものとし、その際の定足数及び当該会期の残余の期間中の定足数は、過半数の加盟国でその票数の合計が輸出国及び輸入国の区分ごとにその単純過半数にあたる数となるものの出席とする。第十三条(2)の規定に基づいて代表される加盟国は、出席しているものとみなす。
- (2) 執行委員会のいかなる会合においても、定足数は、過半数の構成国でその票数の合計が輸出国及び輸入国の区分ごとにその総票数につき三分の二の多数にあたる数となるものの出席とする。

Voting by proxy shall not be allowed. / member may not split its votes.  
(2) any action taken by the Board shall require the same majority as such action would require if taken by the Council.

## Article 19

### Quorum for the Council and the Board

- (1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time and throughout the remainder of that session the quorum shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed simple majority of the votes. Representation in accordance with paragraph (2) of Article 15 shall be considered as presence.
- (2) The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

第二十条 事務局長及び職員

- (1) 理事会は、執行委員会の勧告に基づいて事務局長を任命する。事務局長の任命の条件は、理事会により定められるものとし、類似の政府間機関の相当する職員に適用される条件と同等のものでなければならない。
- (2) 事務局長は、機関の首席の管理職員であり、また、この協定の運用に関し、自己に属する任務の遂行について責任を負う。
- (3) 事務局長は、理事会が制定する規則に従つて職員を任命する。
- (4) 事務局長及びいずれの職員も、コーヒー産業、コーヒーの取引又はコーヒーの輸送について金銭上の利害關係を有してはならない。
- (5) 事務局長及び職員は、その任務の遂行にあつて、いずれの加盟国からも、また、機関外のいかなる他の権力からの指示をも求め又は受けてはならない。事務局長及び職員は、機関に対してのみ責任を負う国際的職員としての立場を損ずるおそれのあるいかなる行動をも慎まなければならぬ。各加盟国は、事務局長及び職員の責任のもつばら国際的な性質を尊重すること及びこれらの者に對しその責任の遂行について影響を及ぼそうとしないことを約束する。

Article 20

The Executive Director and the Staff

- (1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar inter-governmental organizations.
- (2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of the Agreement.
- (3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.
- (4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade, or coffee transportation.
- (5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

他の機関  
との協力

## 第二十一条 他の機関との協力

理事会は、国際連合、その専門機関その他の適当な政府機関との協議及び協力のため望ましいすべての措置を執ることができる。理事会は、これらの機関その他コーヒーに関係のあるいずれかの機関に対し、理事会の会合にオブザーヴァーを送るよう招請することができる。

## 第五章 特権及び免除

### 第二十二条 特権及び免除

特権及び  
免除

(1) 機関は、各加盟国の領域において、その国の法律に適合する範囲内で、この協定に基づく任務を遂行するために必要な法律上の能力を有する。

(2) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、機関がその被用者に支払う給料に対する課税を免除するものとする。ただし、この免除は、連合王国の国民には適用することを要しない。同政府は、また、機関の資産、収入その他の財産に対する課税を免除するものとする。

会  
計

## 第六章 会計

### 第二十三条 会計

会  
計

(1) 理事会における代表団、執行委員会における代表者及び理事会又は執行委員会のいずれかの委員会における代表者の費用は、各自の政府が支弁する。

コーヒー協定

## Article 21

### Co-operation with other Organizations

The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate inter-governmental organizations. The Council may invite these organizations and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

## CHAPTER V - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### Article 22

### Privileges and Immunities

(1) The Organization shall have in the territory of each Member, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under the Agreement.

(2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to nationals of that country. It shall also grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

## CHAPTER VI - FINANCE

### Article 23

### Finance

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board, and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.

(2) The other expenses necessary for the administration of the Agreement

予算の  
決定及び  
分担金の  
決定額

- (2) この協定の運用に必要なその他の費用は、第二十四条の規定に従つてその額が決定される加盟国からの年次分担金により支弁する。

- (3) 機関の会計年度は、コーヒー年度と同一とする。

## 第二十四条 予算の決定及び分担金の額の決定

- (1) 理事会は、各会計年度の下半期において、次の会計年度の機関の運営予算を承認し、かつ、当該運営予算に対する各加盟国の分担金の額を決定する。
- (2) 各会計年度の運営予算に対する各加盟国の分担金の額は、当該各会計年度の運営予算が承認された時において当該各加盟国の票数がすべての加盟国の票数の合計中に占める割合に比例するものとする。ただし、分担金の額が決定される会計年度の当初に加盟国間の票の配分が第十二条(5)の規定に従つて変更される場合には、当該分担金の額は、当該年度につき、その変更に応じて調整される。分担金の額の算定にあつては、各加盟国の票数はいずれかの加盟国の投票権の停止又はそれから生ずる票の再配分を考慮しないで計算する。
- (3) この協定の効力発生の日の後に機関に加盟する加盟国の最初の分担金の額は、当額加盟国が有することとなる票の数及び当該会計年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該会計年度における他の加盟国の分担金の額は変更しない。

shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with Article 24.

- (3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

## Article 24

### Determination of the Budget and Assessment of Contributions

- (1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each Member to that budget.

(2) The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article 12 at the beginning of a financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

- (3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of the Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

- (4) If the Agreement comes into force more than eight months before the beginning of the first full financial year of the Organization, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering only the period up to the commencement of the first full financial year. Otherwise the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

(4) この協定が機関の最初の完全な会計年度が始まる八箇月以上前に効力を生ずる場合には、理事会は、その第一回会期において、最初の完全な会計年度の開始までの期間のみを対象とする運営予算を承認する。その他の場合には、最初の運営予算は、当初の期間及び最初の完全な会計年度の双方を対象とするものとする。

## 第二十五条 分担金の支払

(1) 各コーヒール年度の運営予算に対する分担金は、交換可能な通貨で支払うものとし、かつ、当該会計年度の最初の日に支払わなければならない。

(2) いずれかの加盟国が分担金を支払わなければならない日から六箇月以内に運営予算に対する分担金の全額を支払わない場合には、理事会における投票権及び執行委員会においてその票を投じさせる権利は、当該分担金が支払われる時まで停止される。ただし、当該加盟国は、理事会が区分ごとの三分の二の多数票による議決で決定する場合を除くほか、この協定に基づくその他のいずれかの権利を奪われ、又はこの協定に基づくいずれかの義務を免除されることはない。

(3) 加盟国は、(2)、第四十五条又は第六十一条の規定に基づいて投票権を停止された場合においても、なお、その分担金を支払う責任を負う。

## Article 25

### Payment of Contributions

(1) Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency, and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council so decides by a distributed two-thirds majority vote, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under the agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended, either under paragraph (2) of this article or under Article 45 or 61, shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

## 第二十六条 会計の検査及び公表

独立の会計検査を了した各会計年度の機関の収支計算書は、当該各会計年度の終了後できるだけ限りすみやかに、承認及び公表のため理事会に提出される。

## 第七章 輸出の規制

### 第二十七条 加盟国による一般的約束

(1) 加盟国は、第一条特に同条(4)に定める目的が達成されるようにその通商政策を運用することを約束する。加盟国は、加盟国の社会的及び経済的進歩のための計画を遂行することに伴う外貨の必要に合致するようにコーヒーの輸出から生ずる実質的收入が漸進的に増加するような態様で、この協定を実施することが望ましいことであることに同意する。

(2) 加盟国は、この章に規定する輸出割当ての決定その他この協定の規定の実施によつて前記の目的を達成するため、コーヒーの価格の一般的水準が千九百六十二年における一般的水準を下らないことを確保する必要があることに同意する。

(3) 加盟国は、さらに、公正であり、かつ、消費の望ましい増加を妨げない価格を消費者のために確保することが望ましいことであることに同意する。

## Article 26

### Audit and Publication of Accounts

As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

## CHAPTER VII - REGULATION OF EXPORTS

### Article 27

### General Undertakings by Members

(1) The Members undertake to conduct their trade policy so that the objectives set forth in Article 1 and, in particular, paragraph (4) of that Article, may be achieved. They agree on the desirability of operating the Agreement in a manner such that the real income derived from the export of coffee could be progressively increased so as to make it consistent with their needs for foreign exchange to support their programmes for social and economic development.

(2) To attain these purposes through the fixing of quotas as provided for in this Chapter and in other ways carrying out the provisions of the Agreement, the Members agree on the desirability of assuring that the general level of coffee prices does not decline below the general level of such prices in 1952.

(3) The Members further agree on the desirability of assuring to consumers prices which are equitable and which will not hamper a desirable increase in consumption.

基本輸出  
割当て

加盟集団  
の割当て

年間輸出  
割当ての  
決定

## 第二十八条 基本輸出割当て

- (1) 附属書Aに掲げる輸出国は、千九百六十二年十月一日に始まる最初の三コーヒー年度において、同附属書に定める基本輸出割当てを有する。
- (2) 千九百六十五年九月三十日に終わるコーヒー年度の後半の六箇月間に、理事会は、附属書Aに定める基本輸出割当てを、市場の一般状況に適合するものにするため、検討する。理事会は、その際に、区分ごとの三分の二の多数票による議決で同基本輸出割当てを修正することができる。修正されなかつた場合には、附属書Aに定める基本輸出割当ては、有効なものとして存続する。

## 第二十九条 加盟集団の割当て

附属書Aに掲げる二以上の国が第五条の規定に従つて加盟集団を形成する場合には、附属書Aに定めるこれらの国の基本輸出割当てを合計し、この合計を、この章の規定の適用上、単一の割当てとして取り扱う。

## 第三十条 年間輸出割当ての決定

- (1) 理事会は、各コーヒー年度の始まる少なくとも三十日前に、三分の二の多数票による議決で、翌コーヒー年度における全世界の輸入の見積り及び非加盟国からの推定される輸出の見積りを採択する。
- (2) 理事会は、(1)の見積りを勘案して、遅滞なく年間輸出

コーヒー協定

### Article 28

#### Basic Export Quotas

- (1) For the first three coffee years, beginning on 1 October 1965, the exporting countries listed in Annex A shall have the basic export quotas specified in that Annex.
- (2) During the last six months of the coffee year ending 30 September 1975, the Council shall review the basic export quotas specified in Annex A in order to adjust them to general market conditions. The Council may then revise such quotas by a distributed two-thirds majority vote. If not revised, the basic export quotas specified in Annex A shall remain in effect.

### Article 29

#### Quotas of a Member Group

Where two or more countries listed in Annex A form a Member group in accordance with Article 5, the basic export quotas specified for those countries in Annex A shall be added together and the combined total treated as a single quota for the purposes of this Chapter.

### Article 30

#### Fixing of Annual Export Quotas

- (1) At least 30 days before the beginning of each coffee year the Council shall adopt by a two-thirds majority vote an estimate of total world imports for the following coffee year and an estimate of probable exports from non-member countries.
- (2) In the light of these estimates the Council shall forthwith fix annual export quotas which shall be the same percentage for all exporting Members of the basic export quotas specified in Annex A. For the first coffee year this percentage is fixed at 79, subject to the provisions of Article 32.

割当てを決定する。この年間輸出割当ては、附属書Aに定める基本輸出割当てに対して、すべての加盟輸出国について同一の百分率となるようにするものとする。第一コーヒー年度におけるこの百分率は、第三十二条の規定を留保して、九十九パーセントとする。

### 第三十一条 四半期輸出割当ての決定

- (1) 理事会は、年間輸出割当てを決定した後直ちに、当該コーヒー年度を通じて供給が必要見積りと妥当な均衡を保つように、各加盟輸出国について四半期輸出割当てを決定する。

- (2) 四半期輸出割当ては、当該コーヒー年度における各加盟国の年間輸出割当ての二十五パーセントにできる限り近く定めるものとする。いずれの加盟国も、コーヒー年度の最初の四半期に年間輸出割当ての三十パーセント、最初の二の四半期に六十パーセント、また、最初の三の四半期に八十パーセントをこえて輸出することを許されない。いずれかの四半期における加盟国の輸出が当該四半期における当該加盟国の割当てに達しない場合には、残量を当該コーヒー年度中の次の四半期における当該加盟国の割当てに加算する。

### 第三十二条 年間輸出割当ての調整

理事会は、市場の状況により必要である場合には、割当

#### Article 31

##### Fixing of Quarterly Export Quotas

- (1) Immediately following the fixing of the annual export quotas the Council shall fix quarterly export quotas for each exporting Member for the purpose of keeping supply in reasonable balance with estimated demand throughout the coffee year.
- (2) These quotas shall be, as nearly as possible, 25 per cent of the annual export quota of each Member during the coffee year. No Member shall be allowed to export more than 30 per cent in the first quarter, 50 per cent in the first two quarters, and 80 per cent in the first three quarters of the coffee year. If exports from any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter of that coffee year.

#### Article 32

##### Adjustment of Annual Export Quotas

If market conditions so require, the Council may review the quota situation